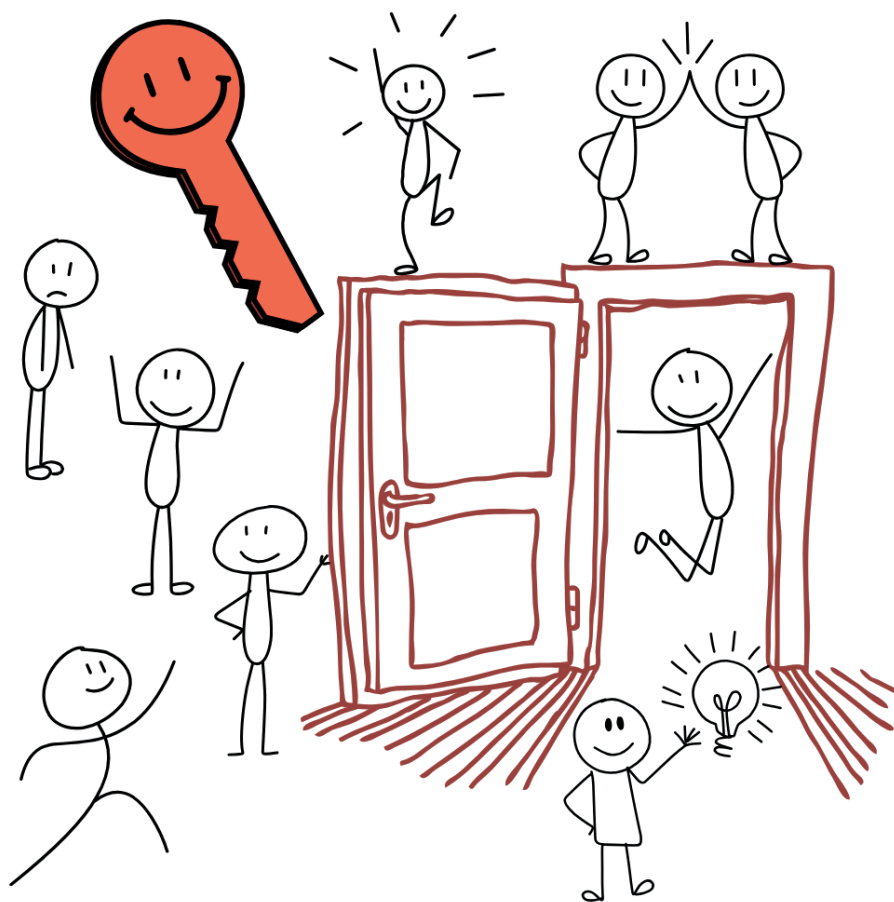


Schlüsselpersonen 2025

in Sursee, Mauensee und Oberkirch



Als Schlüsselpersonen unterstützen und begleiten wir **kostenlos** fremdsprachige Einwohner*innen in Sursee, Mauensee und Oberkirch.

Wir helfen und informieren gerne bei diesen Themen:

- Bestehende Angebote (Kinderbetreuung, Ludothek, Bibliothek, Vereine etc.)
- Kontakt zu den Behörden, zu den Schulen, zum Zentrum für Soziales (Zenso)
- Einfache, mündliche Übersetzungen

Selbstverständlich halten wir uns an die Schweigepflicht.

Koordinatorin:

Xhilda Kurtaj
Fachbereich Gesellschaft, Standort «freiraum»
Geuenseestrasse 2b, 6210 Sursee

041 926 92 12 / 079 512 87 63
xhilda.kurtaj@stadtsursee.ch



Der aktuelle Flyer ist jeweils unter www.fachbereich-gesellschaft.ch verfügbar.

Nehmen Sie Kontakt mit uns auf:

Frau Ezdehar Hashem	Arabisch	078 874 67 74
Frau Ranim Taleb	Arabisch	076 478 46 92
Frau Zorica Frommenwiler	Bosnisch/Kroatisch/Serbisch	076 329 67 67
Frau Manda Lujanovic	Bosnisch/Kroatisch/Serbisch	077 492 94 47
Frau Nahid Zahedi	Farsi	076 523 56 97
Frau Melanie Batard	Französisch, Englisch, Spanisch	079 774 78 24
Frau Rosanna Rovella	Italienisch	079 331 02 87
Frau Suheyra Aydin	Kurdisch, Türkisch	078 635 35 81
Frau Zozan Hasan	Kurdisch, Arabisch	077 939 59 11
Frau Isabel Estermann	Portugiesisch	079 508 37 43
Frau Lucia Schmidlin	Slowakisch/Tschechisch	041 920 48 50
Frau Yamila Furrer-Apey	Spanisch	079 103 26 02
Frau Suganthi Chandraselvan	Tamil, Englisch	079 693 16 35
Frau Arthitaya Stöckli	Thai, Englisch	076 271 19 95
Frau Adiam Yosief Tesfaburuk	Tigrinja, Armharisch, Arabisch	077 454 40 94
Herr Teklezghi Ghebreab	Tigrinja	076 329 64 26
Frau Saadet Firat-Isik	Türkisch, Zaza (Kurdisch)	079 749 65 72
Frau Svitlana Jezowski	Ukrainisch, Russisch, Griechisch	079 309 94 37
Frau Hanna Molnar	Ukrainisch, Russisch, Slowakisch, Tschechisch, Englisch	076 311 34 31

تواصلوا معنا باللغة العربية

باعتبارنا أشخاصاً رئيسيين، فإننا ندعم و نرافق الناطقين بلغات أجنبية مجاناً، وذلك في سورسي، وماوينسي، وأوبركيرخ. يسعدنا تقديم المساعدة والمعلومات

بخصوص هذه الموضوعات:

- العروض الموجودة (رعاية الأطفال، مكتبة الألعاب، دار الكتب، النوادي، وغيرها)
- التواصل مع السلطات، والمدارس، ومركز الشؤون الاجتماعية (زينسو)
- ترجمات شفوية بسيطة

بطبيعة الحال، نلتزم بواجب الحفاظ على السرية.

Kontaktirajte nas:

Kao ključne osobe besplatno podupiremo i pratimo stanovnike koji govore strani jezik u općinama Sursee, Mauensee i Oberkirch.

Rado ćemo pomoći i pružiti informacije u vezi sa sljedećim temama:

- dostupne ponude (skrb o djeci, igroterka, knjižnica, udruga itd.)
- kontakt s javnim tijelima, školama, Centrom za socijalnu skrb (Zenso)
- jednostavni usmeni prijevodi.

Naravno, poštujemo povjerljivost.

Contact us:

As key person, we support and accompany all foreign-language residents in Sursee, Mauensee and Oberkirch free of charge.

We are happy to help and provide information on the following topics:

- Existing offers (childcare, Ludothek, library, clubs, etc.)
- Contact with the authorities, schools, the Center for Social Affairs (Zenso)
- Simple, verbal translations.

Of course, we adhere to confidentiality.

تواصلوا معنا باللغة العربية

ما نفرات كليدى هستيم كه به ساكنان خارجى زبان شهرهاى «Mauensee»، «Sursee» و «Oberkirch» خدمات حمايتى را بگاران ارائه نموده و بدون دريافت هزينهاى، آنها را همراهى مى كنيم. با كمال ميل، كمك و اطلاعات لازم در

زمينههاى زير ارائه ميگردد:

- خدمات موجود مانند نگهدارى از كودكان، خانه اسباببازى، كتابخانه، انجمنهاى مختلف و موارد مشابه
- برقرارى ارتباط با ادارات و سازمانهاى مختلف، مدارس و مركز خدمات اجتماعى (Zenso)
- انجام ترجمه شفاهى ساده

همچنين، به اصول محرمانگى اطلاعات شخصى افراد كاملاً پايبنديم.

Contactez-nous:

En tant que personnes clés, nous soutenons et accompagnons gratuitement les résidents étrangers à Sursee, Mauensee et Oberkirch.

Nous sommes heureux de vous aider et de vous fournir des informations sur ces sujets :

- Offres existantes (garderie pour enfants, ludothèque, bibliothèque, associations ...)
- Contact avec les administrations publiques, les écoles, le Centre des Affaires Sociales
- Traductions simples et orales.

Bien entendu notre travail repose sur le respect de la confidentialité.

Επικοινωνήστε μαζί μας:

Ως άτομα αναφοράς (key persons) υποστηρίζουμε, συνοδεύουμε και βοηθάμε με τη φυσική μας παρουσία, όπου χρειάζεται, αλλοδαπούς κατοίκους του Sursee, του Mauensee και του Oberkirch, που δεν κατέχουν την ελβετική γλώσσα, προσφέροντας τις υπηρεσίες μας αφιλοκερδώς.

Είμαστε εδώ για να βοηθάμε και να ενημερώνουμε σε θέματα όπως:

- Διάφορες διαθέσιμες παροχές [δημοτικοί παιδικοί/βρεφονηπιακοί σταθμοί, βιβλιοθήκες, χώροι δανεισμού παιχνιδιών (στην Ελβετία ονομάζονται Ludothek), σωματεία κ.λπ.]
- Επικοινωνία με δημόσιες υπηρεσίες και αρχές, με σχολεία, με το κοινωνικό κέντρο Zenso
- Απλές, προφορικές μεταφράσεις

Και ασφαλώς, πάντα με απόλυτη εχεμύθεια και εμπιστευτικότητα.

Ci contatti:

Come persone di riferimento sosteniamo e accompagniamo gratuitamente gli abitanti di lingua straniera di Sursee, Mauensee e Oberkirch.

Siamo a disposizione per aiutare e fornire informazioni su questi temi:

- offerte esistenti (custodia dei bambini, ludoteca, biblioteca, associazioni ecc.);
- relazioni con le autorità, le scuole, il centro per il sociale (Zenso);
- traduzioni orali semplici.

Ovviamente rispettiamo l'obbligo di riservatezza.



Kontaktirajte nas:

Kao ključne osobe, besplatno podržavamo i pratimo stanovnike koji govore strani jezik u Surseeu, Mauensee i Oberkirchu.

Rado ćemo vam pomoći i informirati vas o sljedećim temama:

- Postojeće usluge (čuvanje djece, knjižnica igračaka, knjižnica, klubovi itd.)
- Kontakt s vlastima, školama i Centrom za socijalni rad (Zenso, njem.)
- Jednostavni, usmeni prijevodi

Podrazumijeva se da se pridržavamo obveze čuvanja povjerljivosti.

Bi zimanê kurdî bi mere bikevin têqîliyê:

Weke kesên pêwendiyê, em bêpere piştgirî û bi niştecihên bi zimanê biyanî yên li Sursee, Mauensee û Oberkirch re dikin.

Em kêfxweş in ku li ser van mijaran alîkarî û agahdarî pêşkêş dikin:

- Xizmetên heyî (lênihêrîna zarokan, navenda pêlîstokan, pirtûkxane, klûb, hwd.)
- Têkilî bi rayedar, dibistan û Navenda Karûbarên Civakî (Zenso) re
- Wergerên sade, devkî

Bê gotin ku em bi erka nepenîtiyê re girêdayî ne.

Contacte-nos:

Na nossa qualidade de pessoas-chave, apoiamos e acompanhamos gratuitamente residentes falantes de língua estrangeira em Sursee, Mauensee e Oberkirch.

Temos todo o gosto em ajudar e prestar informações sobre os seguintes temas:

- Ofertas de serviços existentes (guarda de crianças, ludoteca, biblioteca, clubes, etc.)
- Contacto com as autoridades, com as escolas, com o Centro para os Assuntos Sociais (Zenso)
- Traduções orais simples

Respeitamos, obviamente, o dever de confidencialidade.

Kontaktirajte nas:

Kao ključne osobe, besplatno podržavamo i pratimo stanovnike koji ne govore nemački jezik u gradovima Sursee, Mauensee i Oberkirch.

Rado ćemo vam pomoći i pružiti informacije o sledećim temama:

- Postojeće usluge (nega dece, biblioteka igračaka, biblioteka, klubovi, itd.)
- Kontakt sa vlastima, školama i Centrom za socijalna pitanja (Zenso, nem.)
- Jednostavni, usmeni prevodi

Podrazumeva se da se pridržavamo obaveze čuvanja poverljivosti.

Kontaktujte nás:

Ako kľúčové osoby podporujeme a bezplatne sprevádzame cudzojazyčných obyvateľov v Sursee, Mauensee a Oberkirchu.

Pomáhame a radíme s týmito témami:

- Existujúce služby (starostlivosť o deti, knižnica hračiek, knižnica, spolky atď.)
- Kontakt s úradmi, školami a centrom pre sociálne záležitosti (Zenso)
- Jednoduché ústne preklady

Prirodzene, dodržiavame povinnosť mlčanlivosti.

Póngase en contacto con nosotros:

Como personas clave, apoyamos y acompañamos gratuitamente a los residentes de habla extranjera en Sursee, Mauensee y Oberkirch.

Con gusto ayudamos e informamos sobre los siguientes temas:

- Servicios existentes (guardería, ludoteca, biblioteca, asociaciones, etc.)
- Contacto con las autoridades, las escuelas y el Centro de Servicios Sociales (Zenso)
- Traducciones orales simples

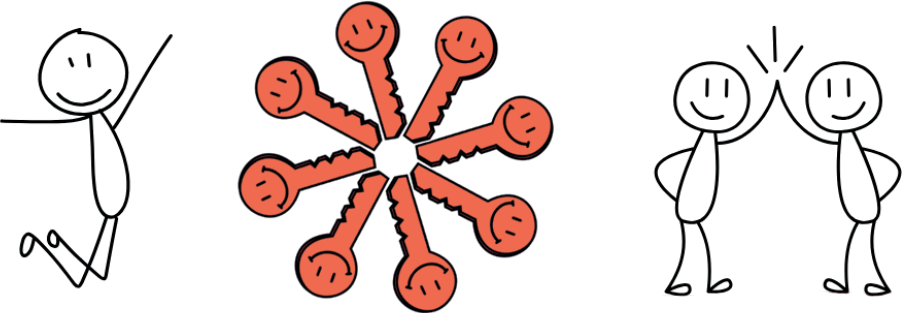
Por supuesto, respetamos estrictamente la confidencialidad.

எங்களை தொடர்பு கொள்ளவும்:

முக்கிய நபர்களாக, நாங்கள் சுர்ஸீ, மௌயன்சீ மற்றும் ஓபர்கிரிச்-இல் வெளிநாட்டு மொழி பேசும் குடியிருப்பாளர்களுக்கு இலவசமாக ஆதரவை வழங்கி வருகிறோம். பின்வரும் தலைப்புகளில் உதவுவதற்கும் தகவலை வழங்குவதற்கும் நாங்கள் மகிழ்ச்சியடைகிறோம்:

- தற்போதைய சேவைகள் (குழந்தை பராமரிப்பு, பொம்மைகள் நூலகம், நூலகம், கிளப்புகள் போன்றவை)
- சமூக விவகாரங்களுக்கான அதிகாரிகள், பள்ளிகள், மையம் (ஜென்சோ)-ஐ தொடர்பு கொள்ளுதல்
- எளிதான, வாய்மொழி மொழிபெயர்ப்பு

நிச்சயமாக, நாங்கள் ரகசியத்தன்மையை கடைபிடிப்போம்.



Die Schlüsselpersonen helfen ausschliesslich in Alltagssituationen weiter.

Für Fachgespräche, Elternabende in Schulen, in Konfliktsituationen und bei komplexen oder rechtlichen Inhalten stehen Ihnen qualifizierte Dolmetscher*innen und Personen für die interkulturelle Vermittlung beim Dolmetschdienst Zentralschweiz der Caritas Luzern zur Verfügung.

Für Beratungen und Bildungsangebote im Bereich Integration ist FABIA (Kompetenzzentrum Migration) zuständig. Informationen zu Treffpunkten und Migrant*innenorganisationen finden Sie auf der Webseite von FABIA.

**Dolmetschdienst Caritas Zentralschweiz
– interkulturelles Dolmetschen
und Vermitteln:**

Caritas Zentralschweiz
Dolmetschdienst
Grossmatte Ost 10
6014 Luzern

www.dolmetschdienst.ch
041 368 51 51
dolmetschdienst@caritas-luzern.ch

**FABIA – Beraten, Bilden und Vernetzen
von Privatpersonen, Fachpersonen,
Gruppen und öffentlichen oder privaten
Institutionen und Organisationen:**

FABIA Kompetenzzentrum Migration
Tribtschenstrasse 78
6005 Luzern

www.fabialuzern.ch
041 360 07 22
info@fabialuzern.ch

Das Projekt «Schlüsselpersonen» wird unterstützt von der Stadt Sursee und den Gemeinden Mauensee und Oberkirch.

 **STADT SURSEE**


FACHBEREICH GESELLSCHAFT

 **Mauensee**
Sagenhaftes Mauensee

**GEMEINDE
OBERKIRCH**